

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Южно-Уральский государственный университет  
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Ч48.я7  
Х768

**УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ  
РАБОТА СТУДЕНТОВ:  
КАК УСПЕШНО ОРГАНИЗОВАТЬ ВЫПОЛНЕНИЕ  
КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ  
КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

Методические рекомендации  
для преподавателей

Челябинск  
Издательский центр ЮУрГУ  
2012

ББК Ч481.254.5.я7 + Ч481.286.я7 + Ш12/17.я7  
Х768

*Одобрено учебно-методической комиссией факультета лингвистики*

*Рецензент*

*доктор филологических наук, профессор  
А.П. Миньяр-Белоручева (МГУ имени М.В. Ломоносова)*

**Учебно-исследовательская работа студентов: как успешно органи-**  
Х768 **зовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ:**  
методические рекомендации для преподавателей / составитель Т.Н.  
Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 31 с.

Целью методических рекомендаций является оказание помощи молодым преподавателям в руководстве курсовыми и выпускными квалификационными работами. В методических рекомендациях освещаются вопросы организации успешной работы над курсовыми и выпускными квалификационными работами: выбор темы научного исследования, ее формулировка, определение объекта и предмета исследования, актуальности и новизны исследования, структура работы, составление рабочего плана, контроль за ходом работы, оформление библиографии и другие.

Методические рекомендации предназначены для преподавателей, которые являются руководителями курсовых и выпускных квалификационных (дипломных) работ по направлению бакалавриата 035700.62 «Лингвистика», специальностям 031202.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 031202.65 «Перевод и переводоведение», а также направлению магистратуры 032700.68 «Филология» на выпускающих и общеобразовательных кафедрах факультета лингвистики.

ББК Ч481.254.5.я7 + Ч481.286.я7 + Ш12/17.я7

© Издательский центр ЮУрГУ, 2012

## ВВЕДЕНИЕ

Сегодня образование носит массовый характер. Канули в Лету времена, когда в университетах обучалась интеллектуальная элита. Современные студенты, в большинстве своем, не ходят в библиотеки, мало читают, это – студенты-прагматики, для которых наука не является привлекательной и престижной. Многие из них пишут курсовые и дипломные работы из-под палки, потому что без курсовой работы не переведут на следующий курс, а без дипломной не выдадут вожделенный диплом – пропуск в настоящую свободную жизнь. Это, как правило, основные мотивы написания курсовых и дипломных работ.

К сожалению, истинная ценность написания курсовых и дипломных работ, остается за пределами понимания студентов. А ведь именно курсовые и дипломные работы – это профессиональная проверка, тест на профессиональную пригодность, квалификационный экзамен на зрелость. Поэтому основная задача научного руководителя состоит в том, чтобы студент осознал пользу учебно-исследовательской работы, которая учит рассудительности, систематичности, дает бесценный опыт и метод работы с материалом. Студенту нужно собрать материал по истории вопроса, привести его в систему, осмыслить фактический материал, придать материалу органичную форму, адресат должен понимать, о чем идет речь, именно так формируется научный подход к любой деятельности.

Говорят, не так важна тема, как опыт работы с ней. Например, темой дипломной работы К. Маркса были древнегреческие философы Эпикур и Демокрит, дипломная работа Б.Н. Ельцина называлась «Телевизионная башня», министр обороны России в 2001-2007 гг. С.Б. Иванов окончил филологический факультет Ленинградского государственного университета, а министр обороны А.Э. Сердюков написал докторскую диссертацию на тему: «Формирование и реализация налоговой политики современной России». Справедливости ради стоит отметить, что темы дипломных работ В.В. Путина («Принцип наиболее благоприятствуемой нации») и Д.А. Медведева («Проблемы реализации гражданской правосубъектности государственного предприятия») тесно связаны с выполняемой ими государственной деятельностью.

Целью настоящих методических рекомендаций является оказание помощи молодым преподавателям в руководстве курсовыми и дипломными работами. В методических рекомендациях освещаются вопросы учебно-исследовательской работы в структуре основных образовательных программ факультета лингвистики, способы организации успешной работы над курсовыми и дипломными проектами: выбор темы научного исследования, ее формулировка, определение объекта и предмета исследования, актуальности и новизны исследования, структура работы, составление рабочего плана, контроль за ходом работы, оформление библиографии и другие.

# Часть 1. УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В СТРУКТУРЕ ОСНОВНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ФАКУЛЬТЕТА ЛИНГВИСТИКИ

## 1. Формы организации учебно-исследовательской работы студентов (УИРС) в университете

Учебно-исследовательская работа студентов в Южно-Уральском государственном университете является частью научно-исследовательской работы студентов, которая предусматривает следующие формы организации:

1. Учебно-исследовательская работа студентов.
2. Научно-исследовательская работа студентов.
3. Научная профессионализация студентов.

**Учебно-исследовательская работа студентов** предусматривает следующие формы работы:

- 1) подготовка и защита курсовых и дипломных работ;
- 2) выполнение лабораторных работ, содержащих элементы научных исследований или имеющих реальный научно-исследовательский характер;
- 3) иные виды работ, осуществляемых в аудиторных условиях и предусматривающих выполнение различных заданий в рамках учебных планов и программ.<sup>1</sup>

## 2. Цели и задачи учебно-исследовательской работы студентов

**2.1.** Учебно-исследовательская работа студентов (УИРС) в форме курсовых и дипломных (выпускных квалификационных) работ является основным разделом основных образовательных программ бакалавриата, специалитета и магистратуры, осуществляемых на факультете лингвистики. Она направлена на формирование общекультурных и профессиональных знаний, умений и навыков, или компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО 2000 и ФГОС ВПО 2010 гг. и ООП вуза. Основной **целью** УИРС является развитие способности и готовности к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

**2.2.** Учебно-исследовательская работа в семестре выполняется студентом под **руководством** научного руководителя. **Направление** научно-исследовательской работы студента определяется в соответствии с основной образовательной программой.

### 2.3. Задачи учебно-исследовательской работы:

- формирование и развитие способности и готовности студента к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;

---

<sup>1</sup> Приказ ректора №15 от 26.01.2011, приложение 1

- формирование и развитие навыков самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- формирование и развитие навыков квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием новых информационных технологий, современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- формирование и развитие способности порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности, изменять научный и научно-производственный профиль своей профессиональной деятельности;
- формирование и развитие способности и готовности студента к участию в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; подготовка и редактирование научных публикаций.

### **3. Место учебно-исследовательской работы в структуре ООП**

Учебно-исследовательская работа бакалавров (направление 035700.62 «Лингвистика») и специалистов (специальности 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и 031202.65 «Перевод и переводоведение») выполняется в форме курсовых и дипломных (выпускных квалификационных) работ на 3, 4 и 5 годах обучения.

Учебно-исследовательская работа магистрантов включена в содержание дисциплины М.3.01 «Научно-исследовательская работа», которая входит в состав учебного цикла «Практики и научно-исследовательская работа» для подготовки магистров по направлению 032700.68 «Филология».

Предъявляются следующие требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимые для выполнения учебно-исследовательской работы:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности<sup>2</sup>;
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой

---

<sup>2</sup> ФГОС ВПО по направлению подготовки 032700.62 «Филология» (квалификация «бакалавр»). - М., 2010.

области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем;
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.

#### **4. Требования к результатам освоения учебно-исследовательской работы**

Учебно-исследовательская работа направлена на формирование следующих компетенций:

- способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
- способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;
- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
- способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач;
- способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; подготовка и редактирование научных публикаций;
- способность и готовность к участию в разработке научных проектов;
- умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им.

В результате учебно-исследовательской работы студент должен:

**Знать:** основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области филологии;

**Уметь:** выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий, использовать соответствующие поставленной задаче современные методы исследования, оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, дипломная работа, магистерская диссертация и т.д.), представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, докладов, диссертации и т.д. с использованием современных информационных технологий, вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем;

**Владеть:** коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий.

## 5. Содержание учебно-исследовательской работы

Таблица 1

### Содержание УИРС

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в УИРС	Ознакомление с тематикой учебно-исследовательских работ в области теории и практики языка; выбор темы исследования; написание реферата по избранной теме, составление библиографии, знакомство с основополагающими работами в исследуемой области, ознакомление с Положениями о написании курсовых и дипломных работ, магистерских диссертаций
2	Организация и проведение УИРС	Обоснование темы исследования, составление рабочего плана выполнения УИРС по исследуемой проблеме; постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования; описание организации и методов исследования, сбор эмпирических данных и их интерпретация в описательном и иллюстративном оформлении; составление библиографии по теме курсовой и дипломной работы, магистерской диссертации с привлечением современных информационных технологий; выступление с докладами на научных студенческих конференциях и семинарах
3	Корректировка плана проведения УИРС в соответствии с полученными результатами, проведение исследования по проблеме	Выступление с докладами на научных студенческих конференциях и семинарах, написание научных статей, курсовых работ и дипломных работ, магистерской диссертации, их оформление, публичная защита
4	Публичная защита выполненной УИРС	Презентации курсовых и дипломных работ, магистерской диссертации с использованием современных информационных технологий
5	Составление отчета об учебно-исследовательской работе	Отчет об учебно-исследовательской работе в семестре, ознакомление с особенностями жанра



## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебно-исследовательской работы**

### **а) основная литература**

1. СТО ЮУрГУ 21-2008. Стандарт организации. Система управления качеством образовательных процессов. Курсовая и выпускная квалификационная работа. Требования к содержанию и оформлению/ составители: Т.И. Парубочая, Н.В. Сырейщикова, А.Е. Шевелев, Е.В. Шевелева. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – 55 с.
2. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: 2011. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
3. Положение и методические рекомендации по написанию магистерских диссертаций. – Челябинск: 2011. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
4. Учебный план подготовки бакалавра. Направление подготовки 035700.62 «Лингвистика». Челябинск: 2011. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
5. Учебный план подготовки специалиста. Специальность 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Челябинск: 2010. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
6. Учебный план подготовки специалиста. Специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение». Челябинск: 2010. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
7. Учебный план подготовки магистра. Направление подготовки 032700.68 «Филология». Магистерская программа: Теория и практика перевода. – Челябинск: 2011. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
8. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика» (квалификация (степень) «бакалавр»). – М.: 2010. – [Электронный ресурс]. – <http://www.mon.ed.gov.ru>
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (квалификация «лингвист, преподаватель»). – М.: 2002. – [Электронный ресурс]. – <http://www.mon.ed.gov.ru>
10. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 031202.65 «Перевод и переводоведение (квалификация «лингвист, переводчик»). – М.: 2002. – [Электронный ресурс]. – <http://www.mon.ed.gov.ru>
11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 032700.68 Филология (квалификация(степень) «магистр»). – М.: 2010. - [Электронный ресурс]. – <http://www.mon.ed.gov.ru>

12. Хомутова, Т.Н. Научный текст: интегральный подход: Монография [Текст] / Т.Н. Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2010. – 333 с.
13. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст] / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 128 с.
14. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. [Текст] / В.Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.
15. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкович. [Текст] / У. Эко. – М.: Книжный дом «Университет», 2001. – 240 с.

б) дополнительная литература

1. Всеволодова, А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных [Текст]: учебное пособие / А.В. Всеволодова. – М.: Флинта : Наука, 2007. – 96 с.
2. Желязны, Джин. Бизнес-презентация [Текст] : Руководство по подготовке и проведению / Джин Желязны. – М.: Институт комплексных стратегических исследований, 2007. – 144 с.
3. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика / Р.К. Потапова. – Изд. 4-е, стереот. – М.: УРСС, 2005. – 368 с.
4. McEnery, T. Corpus Linguistics / Tony McEnery, Andrew Wilson. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. (<http://www.lancs.ac.uk/fss/courses/ling/corpus/>).

**7. Материально-техническое обеспечение учебно-исследовательской работы**

Проектор (для конференций, семинаров, защиты курсовых и дипломных работ).

Компьютерный класс с доступом к глобальной сети Internet.

Программные оболочки Editor, FLAT, SMAT, LanAKey, PowerPoint, MorphAn, Linguistica (Goldsmith), SpeechAnalyzer.

**8. Кадровое обеспечение учебно-исследовательской работы**

Руководство учебно-исследовательской работой студентов осуществляют доктора наук, профессора и кандидаты наук, доценты и квалифицированные преподаватели выпускающей кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

## 9. Применяемые образовательные технологии

Таблица 2

### Образовательные технологии

№	№ раздела и темы	Тематика внеаудиторной работы	Вид занятия	Образовательные технологии
1	1	Введение в УИРС	Индивидуальные консультации, научно-практический семинар	Компьютерные технологии в лингвистике, интерактивный разбор проблемных ситуаций
2	2	Организация и проведение УИРС	Индивидуальные консультации, научный семинар, конференция	Корпусные исследования, интерактивный разбор проблемных ситуаций, тренинг по риторике
3	3	Корректировка плана проведения УИРС в соответствии с полученными результатами, проведение исследования по проблеме	Индивидуальные консультации, научный семинар, конференция,	Корпусные исследования, интерактивный разбор проблемных ситуаций, тренинг по риторике и оформлению научного исследования
4	4	Публичная защита выполненной УИРС	Индивидуальные консультации, предзащита	Интерактивный разбор проблемных ситуаций, тренинг по риторике и оформлению научного исследования
5	5	Составление отчета об учебно-исследовательской работе	Индивидуальные консультации, семинар	Интерактивный разбор проблемных ситуаций, тренинг по риторике и оформлению научного исследования

## Часть 2. ОРГАНИЗАЦИЯ УСПЕШНОЙ РАБОТЫ НАД КУРСОВЫМИ И ВЫПУСКНЫМИ КВАЛИФИКАЦИОННЫМИ (ДИПЛОМНЫМИ) РАБОТАМИ

### 1. С чего начать работу над курсовой и дипломной работой?

Начинать работу над курсовыми и дипломными работами необходимо с **формулировки темы исследования.**

**Идеальный вариант** – это, когда студент сам формулирует тему с учетом своих наклонностей. Такие случаи являются довольно редкими. **В реальной действительности** тему, как правило, формулирует научный руководитель с учетом своих наклонностей. Это либо та область, в которой научный руководитель хорошо разбирается, либо неизвестная область, в которой руководитель хочет разобраться. В последнем случае студент должен быть сильным, поскольку велик риск того, что руководителю самому придется разрабатывать тему. Тема должна быть посильна, предмет достижим и постижим, то есть необходим учет индивидуальных особенностей студента.

Формулировка темы должна быть **четкой, научной, узкой, учитывать срок исполнения.** На гуманитарных специальностях это, как правило, 1,5 года на дипломную работу вместе с курсовой, 6 месяцев без курсовой.

**Научная тема** предполагает, что:

- определена **актуальность** исследования: почему именно сейчас необходимо исследовать данную проблему, проводились ли подобные исследования ранее, на каком материале, с использованием каких методов и т.д.;
- выделены **объект, предмет, методы** исследования, сформулирована **гипотеза**;
- предмет исследования **поддается описанию** в рамках курсовой и дипломной работы (такие темы, как «Лексика английского языка» для курсовой и дипломной работы не годятся, так как являются необъятными);
- определена **новизна** – необходимо сказать о предмете то, что не говорилось ранее;
- сформулированы **теоретическая значимость и практическая ценность исследования** – исследование должно быть полезно для других.

Тема должна быть **узкой (постижимой), конкретной**, это не докторская и даже не кандидатская диссертация, это более скромное исследование. Темы, в которых пытаются рассказать *«коротенько о Вселенной»* обречены на неудачу. Непосильные, поверхностные, они носят компилятивный характер, теоретическая часть превалирует над практической. При формулировке таких тем научный руководитель не учитывает временной фактор и квалификацию студента. Студент не успевает сделать полноценный обзор литературы, не говоря о практической части. Обзор – это, как правило, курсовая работа, практика – дипломная. Если исследовательская часть мала, значит, собственно дипломной работы не было. Когда выводы строятся на 5 примерах и делается заключение о частотности, это

не выдерживает никакой критики. Так, например, эксперимент в течение 3–4 недель в методических работах не достаточен, его результаты не валидны.

**Примеры широких тем:** «Критический анализ отечественных и зарубежных учебников по иностранному языку» (всех?); «Работа с английской терминологией» (какая, с какой, кто работает, зачем?); «Формирование профессиональных навыков у студентов» (каких навыков и каких студентов?); «Контакты языков и культур в диахроническом аспекте» (очень широко); «Семантическая аттракция» (широко) и др. **Примеры узких тем:** «Перевод авторских ремарок в произведениях В.Вулф» (можно и сузить до одного произведения); «Структурный аспект эллиптических предложений в современном английском языке (на материале современной американской драмы)».

Лучше идти от узкой темы к широкой, чем наоборот, лучше перевыполнить, чем невыполнить. **Изменения тем возможны**, но у нас они часто носят массовый характер и производятся иногда за день до защиты, что недопустимо. Это означает, что диплом делается в последний момент и научный руководитель не знает, о чем пишет дипломник. Последнее изменение темы должно быть не позднее, чем **за месяц до защиты**.

Зная требования к научной теме, как же правильно её **сформулировать**?

Наиболее **удачными** считаются заглавия, которые содержат всю научную **концепцию курсовой или дипломной работы**, а именно: **объект, предмет, гипотезу и результат**. В науке эти понятия определяются однозначно и следующим образом:

- *объект* – контингент испытуемых, единицы анализа (в зависимости от уровня в лингвистике это могут быть предложения, тексты, фразеологизмы, метафоры и т.д.; в методике – письменная или устная речь, чтение, аудирование, различные компетенции и др.);
- *предмет* – те связи, отношения, характеристики, которые у этих объектов исследуются или в которые они вступают (структурно-семантические характеристики, трудности перевода, особенности игры, формирование компетенции и др.). Желательно, чтобы в названии прослеживался и объект и предмет исследования: не просто «эллиптические предложения в современном английском языке», а «когнитивный аспект эллиптических предложений в современном английском языке»;
- *гипотеза* – обоснованное предположение о причинах явления, связях между явлениями и т.д., а также процесс познания, заключающийся в выдвижении предположения, его обосновании и доказательстве или опровержении.

Примеры удачных заглавий: «Эффективность методики обучения аудированию на английском языке студентов 1 курса факультета лингвистики с помощью мультимедийных средств», «Система грамматических средств выражения ирреальной модальности в английском сложноподчиненном предложении», «Переводческий комментарий как средство преодоления конфликта культур (на материале русского и английского языка)».

У нас в лучшем случае формулируют объект и предмет, но часто только объект, например: «Термины цветообозначений в английской языковой картине мира». Нередки формулировки объекта и предмета исследования, например: «Прагматика юмора» (очень широко), «Интертекстуальность в романе Каннингема «Часы»», «Способы создания комического эффекта в английской поэзии нонсенса» и т.д. Получается, что курсовая или дипломная работа – загадка, которая в начале не имеет ответа.

## 2. Рабочий план

Тема сформулирована. Следующий этап: **написание рабочего плана**. Существуют разные модели составления рабочего плана [Эко 2001]:

- План работы по этапам
- Проблемный план

### **План работы по этапам**

- Обзор литературы; выработка концепции;
- Анализ фактического материала; экспериментальное обучение;
- Сравнительный анализ полученных результатов;
- Выводы.

### **Проблемный план**

- Постановка проблемы;
- Опыт предшественников;
- Наша гипотеза;
- Данные, которыми мы располагаем;
- Анализ этих данных;
- Доказательство гипотезы;
- Выводы. Перспективы продолжения работы.

Рабочий план должен быть записан в журнал студента с указанием сроков исполнения в начале работы, а не в конце, как это часто делается. Это будет стимулировать студента к регулярной работе.

## 3. Написание Введения

Одновременно с рабочим планом **готовится Введение**, основная функция которого довести до адресата то, что студент собирается делать, что находится в фокусе его исследования. Как правило, введение включает объект, предмет, актуальность, новизну, методы, материал исследования, гипотезу, цель, задачи, структуру работы [Положение 2011, с. 8, 20].

- *Цель* – (связана с предметом) конечный результат, которого нужно достичь в ходе исследования, например, «изучить когнитивный аспект эллиптических предложений, структурно-семантические особенности метафоры и т.д».
- *Задачи* – конкретные этапы выполнения работы по достижению цели: исследовать, выявить, уточнить, определить, показать, сформулировать, сформировать, развить и т.д.

- *Методы*: метод непосредственного наблюдения с последующим обобщением полученных результатов, сравнительно-сопоставительный, семиотический, системно-функциональный и т.д. [Тарланов 1995]. Часто студенты пишут про семантические поля, но не имеют понятия, что это такое, в семантических исследованиях не знают метода компонентного анализа, это недоработка научного руководителя.

У.Эко так характеризует Введение (предисловие) [Эко 2001, с. 128]: «Предисловие – это, в сущности, развитие пунктов содержания». Он приводит следующую краткую схему предисловия: «В данной работе мы намереваемся доказать такую-то гипотезу. Предыдущие исследователи оставили нерешенными такие-то и такие проблемы, и собранные факты на данный момент не представляются достаточными. В первой главе попытаемся ответить на такой-то вопрос; во второй – достичь такого-то результата. В заключении подчеркнем, что нами обнаружено то-то и се-то. Следует оговорить, что наше исследование проводится в таких-то четко очерченных рамках, а именно оттуда и досюда, оттоле и доселе. В означенных пределах будет применяться методология, которая заключается вот в чем...» [там же].

*Введение* – это *задание*, которое руководитель дает своему студенту. Если задание сформулировано нечетко или неверно, работать будет сложно, придется менять название темы. Задача руководителя четко сформулировать задание.

*Курсовая и дипломная работа* – это *исследовательская работа*, студент должен прийти к *новому знанию и уметь его сформулировать (новизна)*. Однако бывает, что работа носит *реферативный* характер, наблюдается перегруженность теоретической части в ущерб практической. Задача руководителя сформулировать тему и задание так, чтобы в них просматривалась новизна (это может быть материал, идеостиль, метод, например, сопоставительный анализ).

Наш анализ показывает, что *методические работы* в части *эксперимента* не всегда представляются *убедительными*. Не стоит ограничивать эксперимент 4 неделями практики, из которых 1 установочная, так как 3 недели для обучения или развития каких-либо компетенций мало. Должно быть больше времени. Подключайте этих студентов к работе в семестре.

#### 4. Подготовка Содержания

Одновременно с Введением **готовится Содержание** (Оглавление) – структура работы [Положение 2011, с. 8, 17]. В содержании работа должна логично подразделяться на главы и подглавы, разделы, параграфы и т.д. Костяк плана может иметь следующую форму [Эко 2001, с. 131–132]:

1. *Центральная тема*
  - 1.1. Первостепенная подтема
  - 1.2. Второстепенная подтема
2. *Распространение центральной темы*
  - 2.1. Развитие первого аспекта

## 2.2. Развитие второго аспекта и т.д.

План может также разветвляться по модели дерева:

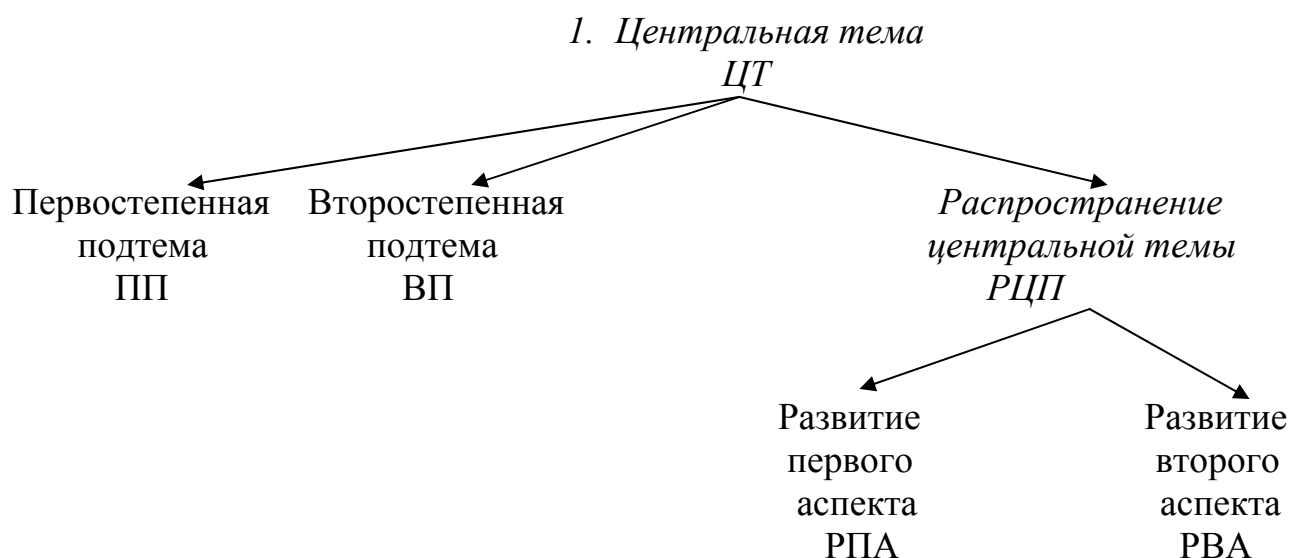


Рис. 1

Чем расчлененнее план, тем легче студенту в нем ориентироваться, добавляя или убавляя подглавы, тем логичнее изложение и явственнее общая цельность научной работы.

## 5. Как организовать литературу и материал?

Студент должен провести **библиографическую разведку** (что доступно и где по **ключевым словам** темы). Студент должен **прочитать все**, что есть по теме, поэтому так важно правильно и узко сформулировать тему.

Как известно, **источники** подразделяются на **первичные и вторичные**. Первичные (объект исследования) должны быть всегда у студента под рукой. Вторичные (то, что другие пишут об объекте и предмете) – должны быть представлены в виде конспектов (рефератов, резюме, выдержек и т.д.). Студенту необходимо **дать основные направления** работы с библиографией (первоначальный список основных источников и направить в библиотеки или на соответствующие сайты):

- библиотека (каталоги алфавитный, систематический, тематический, библиографические указатели, библиотекарь-консультант, МБА, электронные библиотеки и т.д.);
- картотека (как составлять: библиографическая – ящик; библиотека конспектов, идей, цитат, примеров и т.д.);
- положение о написании курсовых и дипломных работ (содержание и оформление), У.Эко, Интернет.



## 6. Как закрепить на бумаге результат?

Есть введение, содержание, теоретический и фактический материал, необходим **критический анализ с использованием методов, заявленных во Введении** [Положение 2011, с. 8–9, 20–21].

### Рекомендации

- Обязателен **учет адресата** (адресат не только научный руководитель и оппонент, а «все человечество»), поэтому необходимо объяснять все термины и ключевые категории концепции, предпочтительнее использовать научное «мы», короткие предложения, клише, характерные для научного стиля.

- Большую проблему представляет **цитация**. Цитаты не должны быть длинными. Должно быть ясно, кто автор текста, необходимо соблюдать абсолютную точность цитат, цитировать известных авторов, делать ссылку не только на источник, но и на страницу, с которой заимствована цитата. Вместо цитат предпочтительнее использовать **парафраз** с обязательной ссылкой на автора. Наши студенты часто используют **лжепарафраз** (замаскированный плагиат), когда на одной странице есть ссылка на автора, а далее идет изложение его идей как своих без всяких ссылок. Ну и, наконец, необходимо исключить **плагиат** (использование чужих идей без ссылок на автора)! В настоящее время каждый преподаватель может бесплатно использовать систему «Антиплагиат», что он и должен делать в обязательном порядке при работе со своими студентами.

- Необходимо **избегать случаев**, когда автору **приписывают научные идеи**, которые тот привел в качестве чужих, это говорит о невнимательном прочтении первоисточника.

- **Не стоит комментировать очевидное** (из энциклопедии: что такое язык, кто такой Л.С.Бархударов и т.д.).

- Соблюдать **внутритекстовые связи**, отсылки обязательны.

- Соблюдать **сквозную нумерацию** [Положение 2011, с. 11, 24].

- **Формулировать Выводы** по каждой главе (изложение основных конкретных результатов исследования с фокусом на достижение поставленных задач).

- В конце работы **обязательно Заключение** (подтверждение гипотезы всем ходом работы, выявление новизны, практической и теоретической ценности, перспективность дальнейшей работы).

- **Практические результаты** работы должны быть оформлены в виде **Приложения**.

- Оформление **Библиографии** должно осуществляться **в соответствии с существующими стандартами** [Положение 2011, с. 9, 21–22]. На всю литературу должны быть ссылки в тексте. Требуется не менее **20 источников для курсовой** и не менее **30 источников для дипломной работы**.

- **Обязательна Аннотация** на русском и английском языках [Положение 2011, с. 20].

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Суммируя все сказанное выше, можно предложить следующие краткие **рекомендации научному руководителю по организации хода работы и защиты курсовых и дипломных работ**.

1. Четко сформулировать тему работы с учетом её актуальности и новизны не позднее 1 июня предшествующего исследованию учебного года.

2. Сформулировать цель, задачи, гипотезу исследования, определить основные методы, которые будут использоваться в работе, иметь ясное представление о структуре и возможных результатах исследования. Изложить это в виде методических рекомендаций для студента. Образцы представлены в Приложениях 1, 2.

3. Составить список основных библиографических источников, в том числе современных отечественных и зарубежных, которые лягут в основу исследования.

4. Ознакомиться с Положением о курсовых/дипломных работах и ознакомить с ним студента [Положение 2011].

5. Проконсультировать студента по теме работы, определив цель, задачи, методы, материал исследования, предложив список основной литературы, в течение сентября текущего учебного года.

6. Вместе со студентом составить рабочий план и заполнить журнал учета работы.

7. Внести в расписание занятий время и место консультаций по курсовым/дипломным работам.

8. Регулярно вызывать студента на консультации и требовать выполнения работы в соответствии с Положением и рабочим планом.

9. Рекомендовать студентам активно пользоваться базами данных и библиотеками Интернет.

10. При проведении исследований на стыке наук и в случае необходимости просить зав. кафедрой предоставить консультантов из числа специалистов в данной области.

11. При необходимости внесения изменений в формулировку темы обратиться к заведующему кафедрой с письменным обоснованием не позднее одного месяца до защиты.

12. Внести предложения по кандидатурам внешних рецензентов заведующему кафедрой не позднее одного месяца до защиты.

13. Вычитать окончательный вариант работы до его передачи рецензенту. Согласно Положению именно научный руководитель является нормоконтролером.

14. Составить отзыв о работе студента, в котором указать актуальность, новизну, теоретическую и особенно практическую ценность работы, личностные характеристики студента (дисциплинированность, творческий подход, самостоятельность и т.д.). В отзыве поставить конкретную оценку работы студента («удовлетворительно», «хорошо», «отлично», конкретное количество баллов) [Положение 2011, с. 15, 28]. Отзыв составить в соответствии со стандартом ЮУрГУ. Образцы содержания отзыва научного руководителя представлены в Приложениях 3, 4.

15. Рекомендовать рецензентам оформлять рецензию в соответствии со стандартом ЮУрГУ и оценивать работу в конкретном выражении («удовлетворительно», «хорошо», «отлично», конкретное количество баллов) [Положение 2011, с. 15, 28].

16. Провести предзащиту: проверить речь студента, предвосхитить возможные вопросы, вместе подготовить на них ответы.

17. Обязать студентов использовать для презентации новые технологии (презентации в PowerPoint, видео и аудиофрагменты). *Презентации* работ должны содержать основные положения исследования и проводиться с использованием мультимедийных средств. Вместе с тем, презентации отдельных работ *не всегда* содержат нужную и важную информацию, собственные выводы, примеры. Как оказывалось не раз, работы содержат более интересную информацию. Это недоработка научного руководителя, задача которого *объяснить* студенту, как подготовить презентацию, вместе со студентом включить в презентацию самую выигрышную информацию, просмотреть слайды, провести предзащиту. Это поможет избежать явных ошибок и в речи, и в слайдах.

18. Проверить иллюстративный материал: он должен быть кратким, репрезентативным, не вызывающим дополнительных вопросов, идентифицируемым (тема работы, ФИО автора).

19. Рекомендовать студентам оформлять практическую часть работы в виде Приложения (методические разработки, рекомендации, учебные пособия, словари/списки терминов и т.д.) для дальнейшей публикации и использования в учебном процессе.

20. Присутствовать на предзащите и защите и приглашать всех своих студентов, с которыми впоследствии обсудить ход предзащиты и защиты.

21. Принять к сведению предложения и замечания членов комиссии по предзащите и членов ГАК по дипломным работам и приложить все усилия к устранению недостатков и улучшению качества подготовки специалистов.

22. Помнить, что замечания по дипломной работе – это, в первую очередь, замечания в адрес научного руководителя.

Если все перечисленные меры будут предприняты, цель написания курсовой и дипломной работы будет достигнута, необходимые компетенции сформированы, а студент готов к самостоятельному продолжению научно-исследовательской работы.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: 2011. – [Электронный ресурс]. – <http://www.susu.ac.ru>
2. Тарланов, З.К. Методы и принципы лингвистического анализа [Текст] / З.К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского университета, 1995. – 189 с.
3. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкович. [Текст] / У. Эко. – М.: Книжный дом «Университет», 2001. – 240 с.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение 1

Тема курсовой работы  
по теоретической грамматике  
английского языка

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (на материале предложений со вторыми компонентами, вводимыми **when, where, which, though, for**)

#### 1. Теоретическая часть. Сложное предложение в современном английском языке. Обзор различных теорий. *Обязательны ссылки на авторов, первоисточники, страницы!*

1.1. Понятие сложного предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения (Бархударов Л.С., Ильиш Б.А., Блох М.Я., Смирницкий А.И., Гордон Е.М. и Крылова И.П., Иофик Л.Л., Гулыга Е.В. и др.)

1.2. Типы синтаксической связи. Сочинение. Подчинение. Их семантические подтипы.

1.3. Средства связи в сложном предложении. Союзы. Союзные слова. Семантическая классификация

1.4. Предложения со вторыми компонентами, вводимыми **when, where, which, though, for**. Их статус в синтаксической теории. Обзор различных точек зрения (Бархударов Л.С., Ильиш Б.А., Блох М.Я., Смирницкий А.И., Гордон Е.М., Крылова И.П., Бушуева Н.А.)

1.5. Выводы: в настоящей работе принимается трактовка рассматриваемых предложений как **промежуточного типа** между сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями.

#### 2. Практическая часть. Структурно-семантический анализ сложных предложений со вторыми компонентами, вводимыми **when, where, which, though, for**.

2.1. Сбор материала для анализа (1000 примеров) методом сплошной выборки из художественных произведений современных англоязычных авторов. На карточки выписываются полные сложные предложения со вторыми компонентами, вводимыми **when, where, which, though, for**. Указывается принадлежность высказывания диалогу или монологу. При необходимости дается микроконтекст. На карточке *обязательно!* указывается название книги и страница, с которой взят пример.

2.2. Структурно-семантический анализ собранных примеров. Классификация собранных примеров на сложноподчиненные и промежуточные. Квантитативный анализ.

2.3. Структурно-семантический анализ промежуточных предложений. Несоответствие поверхностной и глубинной структуры. Выявление семантических подтипов каждого типа промежуточных предложений. Контекстуальный и квантитативный анализ.

2.4. Выводы

### 3. Заключение

**Примечание:** в дипломной работе предполагается рассмотреть

- Для **переводчиков** – способы перевода дискурса, в состав которого входят исследованные промежуточные предложения, поэтому материалом для анализа должны стать художественные произведения, имеющие опубликованные переводы.
- Для **преподавателей** – методика формирования грамматической компетенции (комплекс упражнений по теме «Сложное предложение со вторыми компонентами, вводимыми when, where, which, though, for»).

**Научный руководитель**

**проф. Т.Н. Хомутова**

## **ПРАГМАТИКА ПРОДОЛЖЕННОГО ВИДА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**1. Теоретическая часть.** Обзор различных трактовок категории вида.  
*Обязательны ссылки на авторов, первоисточники, страницы!*

1.1. Вид – грамматическая категория глагола (Смирницкий А.И., Бархударов Л.С., Блох М.Я., Ильиш Б.А., V.Comrie и др.)

- Соотношение вида и времени
- Вид как самостоятельная грамматическая категория (семантика, форма, функция)

1.2. Вид – функционально-семантическая категория (Бондарко А.В. и др.)

- Семантика
- Средства выражения

1.3. Вывод: в настоящем исследовании мы будем рассматривать вид как **грамматическую категорию глагола**

**2. Практическая часть. Структурно-семантический и прагматический анализ**

2.1. **Сбор материала** для анализа (1000 примеров) методом сплошной выборки из художественных произведений современных англоязычных авторов. На карточки выписываются полные предложения с глаголом-сказуемым в продолженном виде. Указывается принадлежность высказывания диалогу или монологу. При необходимости дается микроконтекст. На карточке *обязательно!* указывается название книги и страница, с которой взят пример.

2.2. **Структурная классификация** и количественный анализ собранных **примеров** по следующим параметрам:

- Past – Present – Future
- Perfect – Non-Perfect
- Active – Passive
- Indicative – Imperative – Subjunctive
- Person, Number

2.3. **Семантическая классификация** и количественный анализ собранных **примеров**

- Частотный список глаголов, употребляющихся в продолженном виде
- Семантическая классификация глаголов (компонентный анализ) (B.Levin)

- **Нейтрализация семантики** грамматической формы продолженного вида в конкретном предложении (случаи типа «You're being very rude», где длительность не выражена, а выражены другие значения. Список этих значений (список глаголов, список ситуаций, частотность значений, компонентный анализ) (Чернышева Е.Л.)

2.4. **Прагматический анализ** примеров. Теория речевых актов. Прагматические типы предложений (Почепцов Г.Г., Хомутова Т.Н.). Анализ примеров, к каким прагматическим типам они относятся. Анализ частотности, контекстуальный анализ.

### 2.5. Выводы

## 3. Заключение

**Примечание:** в дипломной работе предполагается рассмотреть

- Для переводчиков – способы перевода дискурса, в состав которого входят средства выражения продолженного вида, поэтому материалом для анализа должны стать художественные произведения, имеющие опубликованные переводы.
- Для преподавателей – методику формирования грамматической компетенции (комплекс упражнений по теме «Категория вида»).

**Научный руководитель**

**проф. Т.Н. Хомутова**



**ОТЗЫВ  
РУКОВОДИТЕЛЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ**

Выпускная квалификационная работа выполнена

**Студентом** Гребенщиковой Натальей Владимировной

**Факультет** Лингвистики

**Кафедра** «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

**Группа** Л-504

**Специальность** 031202.65 «Перевод и переводоведение»

**Руководитель** Хомутова Тамара Николаевна, зав.кафедрой ЛМК, д.филол.наук, профессор

**Тема выпускной квалификационной работы** «Вариативность предложений с вводным it»

**ОЦЕНКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

№ п/п	Показатели	Оценки				
		5	4	3	2	*
1	Актуальность тематики работы	V				
2	Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи	V				
3	Уровень и корректность использования в работе методов исследований	V				
4	Степень комплексности работы, применение в ней знаний общепрофессиональных и специальных дисциплин	V				
5	Ясность, четкость, последовательность и обоснование изложения	V				
6	Применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в проекте	V				
7	Качество оформления проекта (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов)	V				
8	Объем и качество выполнения практической части работы, ее соответствие теме и стандартам	V				
9	Оригинальность и новизна полученных результатов, научных и практических решений	V				

\*- не оценивается (трудно оценить)

**Отмеченные достоинства дипломной работы**

Дипломная работа Н.В.Гребенщиковой посвящена исследованию лингвистической сущности и функционирования предложений с вводным *it* в современном английском языке.

**Актуальность** исследования определяется тем, что, хотя современная англистика располагает работами, в которых рассматриваются отдельные аспекты предложений с вводным *it*, до сих пор не проводилось исследований, которые содержали бы общую картину указанных предложений, как в плане их теоретического обоснования, так и в плане их использования в речи. Кроме того, некоторые работы были выполнены давно, без применения современных, более точных методов лингвистического анализа, что снижает ценность содержащихся в них данных. Поэтому исследование, проведенное Н.В.Гребенщиковой на современном материале с применением современных методов лингвистического анализа, в частности вариационного анализа, представляется весьма актуальным.

**Новизна** работы заключается в том, что предложения с вводным *it* рассматриваются с точки зрения семиотического и вариационного подходов, то есть в единстве их структурного, семантического и функционального аспектов. На основании изучения языкового материала Н.В.Гребенщикова уточняет определение предложений с вводным *it* и их структурную классификацию, выделяет семантические типы исследуемых предложений, показывает влияние лингвистического и экстралингвистического контекста на функционирование исследуемых предложений в речи.

Большое место в работе отводится исследованию формального синтаксического варьирования знаменательной части сложного подлежащего предложений с вводным *it*, а именно инфинитива, герундия и придаточного предложения.

Дипломанту удалось сделать ряд частных наблюдений о вариативности предложений с вводным *it* в современном английском языке, которые сделаны ею впервые, например, семантическая классификация исследуемых предложений, вариационная модель предложений с вводным *it*, зависимость использования инфинитива, герундия или придаточного предложения от семантического типа предложения, а именно от семантики сказуемого, а также влияние прагматических факторов на выбор исследуемых средств.

**Теоретическая значимость и практическая ценность** работы заключаются в возможности использовать её результаты в теоретических и практических курсах грамматики современного английского языка.

### Отмеченные недостатки дипломной работы

---

---

---

---

---

---

### Заключение

Работа хорошо структурирована. Кроме того, большую наглядность ей придает использование современных графических средств: диаграмм и таблиц, приводимых в Приложениях.

Следует отметить, что за все время работы над дипломным проектом Н.В.Гребенщикова проявила себя как самостоятельный, вдумчивый исследователь, обладающий лингвистическим чутьем, творчески относящийся к решению поставленных задач.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что дипломная работа Н.В.Гребенщиковой на тему: «Вариативность предложений с вводным it» выполнена на высоком уровне, представляет собой законченное самостоятельное исследование и может быть оценена на «отлично».

Руководитель \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 г.

**ОТЗЫВ  
РЕЦЕНЗЕНТА НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ**

Выпускная квалификационная работа выполнена

**Студентом** Новопашиной Анастасией Алексеевной

**Факультет** Лингвистики

**Кафедра** «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

**Группа** Л-504

**Специальность** 031202.65 «Перевод и переводоведение»

**Наименование темы выпускной квалификационной работы** «Особенности взаимодействия английского и русского языков на примере процесса гибридизации в русском языке»

**Рецензент** Носкова Ольга Владимировна, доцент кафедры ЛМК

**ОЦЕНКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

№ п/п	Показатели	Оценки				
		5	4	3	2	*
1	Актуальность тематики работы	V				
2	Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи		V			
3	Уровень и корректность использования в работе методов исследований		V			
4	Степень комплексности работы, применение в ней знаний общепрофессиональных и специальных дисциплин	V				
5	Ясность, четкость, последовательность и обоснование изложения	V				
6	Применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в проекте	V				
7	Качество оформления проекта (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов)		V			
8	Объем и качество выполнения практической части работы, ее соответствие теме и стандартам	V				
9	Оригинальность и новизна полученных результатов, научных и практических решений	V				

\*- не оценивается (трудно оценить)

### **Отмеченные достоинства дипломной работы**

Выпускная квалификационная работа, представленная на рецензию, посвящена явлению лексической гибридизации как одного из источников заимствования из английского языка в русский.

Актуальность исследования определяется тем обстоятельством, что в современных условиях, когда английский язык стал языком международного общения, количество англицизмов в русском языке в значительной степени возросло, и, следовательно, возникла насущная потребность в их систематизации.

На основании изучения обширного теоретического материала, посвященного истории и причинам заимствований, а также их видам и месте в системе русского языка, А.А.Новопашина небезуспешно попыталась сформулировать определение слов-гибридов, выявила, что процесс гибридизации наиболее активен в таких областях деятельности, как бизнес, реклама, компьютерные технологии.

Студентке также удалось классифицировать обнаруженные слова-гибриды, образованные с участием английских и русских морфем, по нескольким критериям, а именно: характер заимствованного элемента, стилевая принадлежность, способ словообразования, стабильность употребления.

В таком комплексном подходе к изучению этого языкового явления заключается теоретическая ценность данного исследования. Оно представляет интерес и с практической точки зрения, так как содержит глоссарий слов-гибридов, появившихся в русском языке за последние 20 лет, в котором кроме значения слов указывается их стилистическая принадлежность, способ словообразования, а также возможный алгоритм появления.

### **Отмеченные недостатки дипломной работы**

Наряду с положительными сторонами отмечены некоторые недостатки и неточности:

- автор приводит статистические данные, касающиеся только одной классификации – по способу словообразования;
- глоссарий содержит только часть проанализированных слов-гибридов;
- рассматривая классификацию слов-гибридов по характеру заимствованного элемента, выпускница относит слово “consulting” к сложным словам (с. 44);
- при описании одного из приемов языковой игры – контаминации – основы слов «ГЕЙниально», «БОНДенок», «ИНТЕРНЕТционал» отнесены к русским словам;
- допущены опечатки на с. 24, 25, 26, 28, при нумерации подразделов главы 2.

### **Заключение**

Указанные замечания не влияют на общее положительное впечатление от представленной работы.

В целом, исследование Новопашиной А.А. выполнено на достаточно высоком уровне, носит самостоятельный характер, изложение материала выдержано в научном стиле.

Выпускная квалификационная работа Новопашиной А.А. отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и может быть оценена на «отлично».

**Рецензент** \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Часть 1 УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В СТРУКТУРЕ ОСНОВНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ФАКУЛЬТЕТА ЛИНГВИСТИКИ	
1. Формы организации учебно-исследовательской работы студентов (УИРС) в университете.....	4
2. Цели и задачи учебно-исследовательской работы студентов.....	4
3. Место учебно-исследовательской работы в структуре ООП.....	5
4. Требования к результатам освоения учебно-исследовательской работы.....	6
5. Содержание учебно-исследовательской работы.....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебно- исследовательской работы.....	8
7. Материально-техническое обеспечение учебно-исследовательской работы.....	10
8. Кадровое обеспечение учебно-исследовательской работы.....	10
9. Применяемые образовательные технологии.....	11
Часть 2 ОРГАНИЗАЦИЯ УСПЕШНОЙ РАБОТЫ НАД КУРСОВЫМИ И ВЫПУСКНЫМИ КВАЛИФИКАЦИОННЫМИ (ДИПЛОМНЫМИ) РАБОТАМИ	
1. С чего начать работу над курсовой и дипломной работой?.....	12
2. Рабочий план.....	14
3. Написание Введения.....	15
4. Подготовка Содержания.....	16
5. Как организовать литературу и материал?.....	17
6. Как закрепить на бумаге результат?.....	17
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	18
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	20
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Приложение 1.....	21
Приложение 2.....	23
Приложение 3.....	25
Приложение 4.....	28